



Maison
de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

פּאַרײַזער

ײִדיש־צענטער

מעדעם־ביליאָמעק

avril - juillet 2013

אַפּריל - יולי 2013



Pourim à la Maison de la culture yiddish !

Le patrimoine religieux, ses textes, ses rites, ses fêtes font partie intégrante de la culture et c'est entre mémoire, tradition et modernité que nous avons fêté Pourim dans la joie et l'allégresse.

Sur la Péniche Marcounet, dans ce lieu insolite et ouvert à tous où flottent habituellement le swing, le jazz et la salsa, Marthe Desrosières et ses *Klezmorimlekh* ont fait résonner les accents de la musique klezmer.

Le public, costumé et masqué n'a pu résister à cette musique de fête et, entraîné par Hélène Zilberberg-Domergue, s'est lancé dans les rondes joyeuses et endiablées des danses du *shtetl*.

Tard dans la soirée, après quelques danses de salon, des rires, des bons mots et des chansons, les participants se sont séparés, se promettant de se retrouver très vite pour d'autres festivités.

Pourim est aussi l'occasion de transmettre aux enfants l'histoire du peuple juif. Depuis plusieurs années, les animatrices de la *kindershul* ont coutume de préparer pour les enfants un après-midi festif afin de raconter et célébrer la fête la plus joyeuse du calendrier hébraïque.

Les enfants déguisés se sont ainsi retrouvés pour fêter Pourim et terrifier ensemble le méchant Aman.

Ce fut un grand moment de convivialité dont on entend encore résonner les crécelles.

Si vous n'avez pas pu vous joindre à nous pour ces festivités, ne manquez pas les événements que nous vous proposons dans les pages qui suivent. Ils sont riches en enseignement, en transmission, en création...

פורים אינעם פארזינער יידיש'צענטער ! די רעליגיעזע ירושה, אירע טעקסטן, מינהגים און יום־טובים זענען אן אינטעגראלער טייל פון אַ קולטור. האָבן מיר טאַקע געפראָוועט דעם יום־טוב פורים צווישן טראַדיציע און מאָדערנקייט, מיט פרייד און שימחה. אין אַן אומגעוויינטלעך אָרט, אויף דער באַרקע „מאַרקונע“, וווּ מע הערט געוויינטלעך סווינג, דוישען און סאַלסאַ, האָבן מאַרט דעראַזיער און אירע „קלעזמאַרימלעך“ פאַרשפּרייט די קלאַנגען פֿון קלעזמאַריס־מוזיק. הערנדיק די דאָזיקע טענער האָט זיך דער פּורמיד פֿאַרשטעלטער עולם נישט געלאָזט לאַנג בעטן און אונטער דער אָנפֿירונג פֿון העלען זילבערבערג־דאַמערג גענומען מאַנצן מיט ברען ייִדישע טענען פֿון שטעטל. די אָנטייל נעמער זענען זיך צעגאַנגען שפעט אין אָונט, נאָכן אָפּטאַנצן אויך סאַלאַך טענען, אַ סך לאַכן, שפּאַסן און זינגען, מיט אַ וונטש, מע זאָל זיך באַלד ווידער טרעפֿן ביי אַנדערע פֿייערונגען. פורים איז אויך אַ געלעגנהייט איבערצוגעבן קינדער די געשיכטע פֿון ייִדישן פֿאָלק. שוין עטלעכע יאָרן ווי די אָנפֿירערנס פֿון דער קינדערשול גרייטן צו פֿאַר קינדער אַ ספעציעלע פורים־פֿייערונג, צו דערציילן די געשיכטע פֿון אסתר און צו פראַווען דעם פֿריילעכסטן יום־טוב אינעם ייִדישן לוח. הײַאר האָבן זיך די פֿאַרשטעלטע קינדער פֿון דער קינדערשול ווידער געטראָפֿן צו פראַווען פורים און צו שלאָגן המון־הרשען. סײַאז געווען גאָר אַ פֿרינדלעך באַגעגעניש און די ווענט קלינגען נאָך אַלץ מיט די קלאַנגען פֿון די גראַנערס. אויב איר האָט נישט געקענט בייזן אויף די אַ פֿייערונגען, פֿאַרפֿעלט נישט די וויסערדיקע אַקטיוויטעטן וואָס איר וועט געפֿינען אין דער בראַשור. זיי זענען ריך, באַלערנדיק און שעפֿעריש !

Sommaire

ינהאַלט
א

- 2** אין קורצן
4 **Rendez-vous, divertissements**
טרעפונגען און פֿאַרוויילונגען / שאַגאַל / מיטשיניק־קאַפּע / פֿילם־פּראָיעקציע / טעם גרענד / ייִדישער קאַבאַרעט / ליגור
- 7** **Rencontres**
באַגעגענישן
ייִהוּם / געשיכטע־דינסטיקן / מיטל־אייראָפּעיִשע שמועסן / אויסוויקלען די צייט : ישראל־יהושע זינגער / פֿון היים צו נעזנד : מלחמה־טאַגבוך
- 9** **Édition**
10 **Exposition** Michèle Baczynsky
11 **Souvenir**
12 **Festival des cultures juives**
13 **Ateliers**
פֿאַרלאַג
אויסשטעלונג מיטעל באַמישינסקי
אַנדענק
פֿעסטיוואַל פֿון ייִדישע קולטורן
וואַרשטאַטן
איבערזעצונג / טעאַטער / קלעזמ־מלעך / כאָר
טשיריבֿים / לאַמיר טאַנצן
כאָר אַקי עסטאַמאָס
גויז ווייטער
ייִדיש אויף דער צונג / וויקיפּעדיאַ־וואַרשטאַט / סעמינאַר / אינטענסיװער סוף־וואָך־קורס / זומערקורס
- 16** **Aller plus loin**
Yidish oyf der tsung / Atelier Wikipedia / Séminaire / Cours intensif de littérature yiddish / Cours d'été
- 21** **Enfants** Kindershul, Shavouot-Shvues
22 **Médias** Bibliothèque / Projet Judaica Europeana / Nouveaux médias
- 23** **Agenda**
קינדער קינדערשול, שבועות
מעדיוםס ביבליאָטעק / פּראָיעקט יודאָיקאַ
עוראָפּעאַנאַ / נייע מעדיוםס
אַקטיוויטעטן־לוך

Adhésion

Elle est obligatoire pour suivre les cours et participer aux ateliers. Elle permet d'emprunter gratuitement les ouvrages de la Bibliothèque Medem, de bénéficier de tarifs préférentiels pour les manifestations organisées par la Maison de la culture yiddish et d'obtenir certains avantages auprès d'institutions et partenaires (consulter la rubrique *offres adhérents* sur www.yiddishweb.com et <http://yiddishparis.com>)

Programmation

La réservation est vivement conseillée pour toutes nos activités. Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

Réservation et renseignement : 01 47 00 14 00
Laurence vous accueille du lundi au jeudi de 13h30 à 17h30
Réservation par mail : laurence@yiddishweb.com

Rendez-vous et divertissements

רעפֿונגען און
פֿאַרוויילונגען

Visite hors les murs

Au Musée du Luxembourg

Chagall Entre guerre et paix



Vendredi 24 mai à 9h15 précises

Visite guidée de l'exposition en compagnie de **Sandra Benoist Chappot**.

Rendez-vous devant l'entrée du musée avec Régine Nebel
Les retardataires ne pourront être acceptés.

Musée du Luxembourg
19 rue de Vaugirard, 75006 Paris.

P.A.F. : 19€. *Réservation et prépaiement obligatoires* (voir page 3).
Plus de précisions dans les lettres d'information d'avril et mai.



ייִדישער טשייניק-קאַפֿע Yiddish Tshaynik café

לאָמיר כאַפֿן אַ שמועס... **Yiddish à bâtons rompus...**

פֿאַר די אַלע וואָס האָבן ליב זיך צו טרעפֿן אין אַ וואַרעמער סביבה כּע אַ גלאַז טיי און כאַפֿן אַ פֿרײַנדלעכן שמועס אויף ייִדיש. Pour se retrouver dans une ambiance chaleureuse autour d'une tasse de thé et parler yiddish entre amis.

דאָנערשטיק פֿון 14.30 אַזי ביז 16.30 אַזי **Jeudis de 14h30 à 16h30**

אַחוץ שול־וואַקאַציעס *hors vacances scolaires*

Projection

Samedi 25 mai à 17h30

Place de la yiddishkayt

ייִדישקייט-פּלאַץ

Histoire d'un déménagement

De Sylvie Kahane



«Un lieu se défait, le nouveau se prépare, là-bas, pas loin. On classe, on empile, on emballe, on transporte. Vieux baroudeurs, les livres passent de main en main et patientent dans les cartons en attendant leur terre promise : une vaste bibliothèque, une réserve spacieuse, des rayonnages tout neufs, juste de l'autre côté de la place de la République... La Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem quitte enfin ce local provisoire, investi il y a 8 ans passage Saint-Pierre Amelot. Il y a une trentaine d'années, une poignée d'étudiants en langue yiddish, parmi lesquels ma mère, fondait l'Association pour l'étude et la diffusion de la culture yiddish (AEDCY).

La petite association a grandi.

J'ai saisi l'occasion de cette période transitoire du déménagement pour illustrer, non seulement une étape décisive pour le devenir de l'association, mais aussi un tournant à la fois personnel et historique : l'ère des témoins se termine, celle des "témoins des témoins" commence.»

Entrée libre

178 - 1/2 טאג



Le goût du paradis • tam gan-eydn

טעם גן-עדן

Dimanche 26 mai

Cuisiner ensemble, partager, retrouver et transmettre les gestes, traditions, tours de main de la cuisine yiddish.

Atelier cuisine animé par **Régine Nebel** et **Sharon Bar-Kochva**, suivi d'un brunch. Cet atelier peut se dérouler en français, en yiddish, ou dans les deux langues, à votre guise.

10h30 atelier cuisine

Nous préparerons ensemble des spécialités pour fêter Shavouot : *blintses* (crêpes au fromage), *kezkukhn* (gâteau au fromage blanc), *lokshn-kugl* (gâteau de pâtes).

13h brunch yiddish

Chaque participant à l'atelier recevra un invité... Nous déjeunerons ensemble des spécialités préparées le matin, plus quelques autres... dont un *matse-brey* cuisiné pendant le brunch.

P.A.F. Personne participant au stage (enfant à partir de 10 ans) et un invité au brunch : 40 € (adhérents), 45 € (non adhérents). **Réservation et prépaiement obligatoires** (voir page 3).

יידישער קאָבאַרעט Cabaret yiddish

ווען פאריז זינגט און לאכט
ווי אין ווארשע, אין לאָדזש און אין שטעטל !
קינסטלערישע אָנפירונג : בעטי ריישער

Quand Paris chante et rit comme à
Varsovie, à Lodz et au shtetl !

Direction artistique : **Betty Reicher**

Nouveau spectacle ! Deux représentations
samedis 6 avril et 1^{er} juin à 20h30

Cafétéria à partir de 19h



Avec : **Anouk Chiche**, chant et guitare ;
Lionel Miller et **Michel Fisbein**, comédiens ;
Garance et **Marc Alberman**, piano.

Il y aura bientôt d'autres cabarets yiddish.
Vous souhaiteriez vous y produire ? Vous
êtes un amateur talentueux, un semi-professionnel,
un professionnel ? Contactez **Betty Reicher**
: bettyreicher@gmail.com

P.A.F. : 17€. Membres : 13 €. *Réservation et
prépaiement obligatoires (voir page 3).*

Chansons yiddish • musique klezmer • nature

stage en Limousin

Proposé par **Estelle Hulack** et **Marthe Desrosières**

Du dimanche 18 au samedi 24 août 2013

Magnifique demeure du XIX^e siècle située à 15 kilomètres de Limoges, le château de Ligoure accueillera le stage.

<http://www.yiddish-musique.eu>

Ateliers de chansons yiddish (travail sur la respiration, jeux vocaux, étude du répertoire) et de musique klezmer menés par **Efim Chorny** et **Susan Ghergus** (Moldavie), et **Shura Lipovsky**.

Séances de relaxation, travail sur les énergies, cours de yiddish, cours de cuisine ashkenaze.

Stage spécifique pour les juniors : musique klezmer (ouvert à tous les instruments transportables), approche de la nature, activités sportives.

Tourisme pour tous. Hébergement et repas sur place dans une ambiance champêtre, conviviale et familiale : chambres à deux lits, multiples pour (grands-) parents et enfants.

Toutes informations, tarifs et formulaires d'inscription disponibles à la Maison de la culture yiddish et sur le site : www.yiddishweb.com.



Rencontres

אגעגענישן



Littérature

Jeudi 25 avril à 20h30

Blitz et autres histoires d'**Esther Kreitman** (éditions Calmann-Levy)

Dans la famille Singer, il y a Isaac Bashevis, Israël Joshua et enfin Esther, la sœur aînée. Elle fut le premier membre de la famille qui voulut prendre la plume pour raconter, en yiddish, le *shtetl* et l'exil, la modernité et la tradition, l'inextinguible soif de connaissance et la médiocrité des érudits. Son esprit, son caractère, ses ambitions inspirèrent à son frère Isaac Bashevis le personnage de Yentl - «Je ne connais aucune femme dans toute la littérature yiddish aussi douée qu'elle» dit-il - tandis qu'elle-même rêvait de devenir écrivain.

Enfin traduit en français, ce recueil de 14 nouvelles nouvelles, paru en yiddish en 1950, confronte les deux mondes auxquels Esther «Hinde» Kreitman appartenait : l'East End de Londres, où elle passa la plus grande partie de sa vie d'adulte, et les bourgades juives de Pologne où elle avait grandi.



En présence de **Deborah Kaufmann** éditrice, **Paule-Henriette Levy** préfacière, **Gilles Rozier** traducteur et **Hazel Karr** petite-fille de l'auteur.

P.A.F. : 5 €. Membres : 3 €. *Réservation* (voir page 3).

Les mardis de l'histoire à 20h

Heureux comme Dieu en France ? Être Juif en France du Moyen Âge à nos jours

Cycle de 7 conférences proposé par **Philippe Boukara**

Une vue d'ensemble sur la présence des Juifs en France permet de reconstituer les vagues successives d'immigration et d'émigration, les interactions très anciennes entre ashkénazes et séfarades, les constantes qui traversent le temps et les grandes mutations d'une époque à l'autre.

9 avril : les bouleversements de la seconde guerre mondiale

21 mai : le *big bang* du judaïsme français depuis la seconde guerre mondiale.

P.A.F. cycle : 31 €. Membres : 18 €. Séance : 5 €. Membres : 3 €. *Réservation* (voir page 3).

Palabres centre-européennes

Panorama des livres sur l'Europe centrale

Tous les deux mois, auteurs, traducteurs et éditeurs présentent des œuvres ayant trait à l'Europe centrale récemment parues en français. Ces rencontres se font sur l'initiative du CIRCE (Centre interdisciplinaire de recherches centre-européennes) de l'université Paris-Sorbonne et de l'association Adice.

Mardi 16 avril 2013 à 19h

Séance animée par **Kinga Callebat**

Domaine yiddish

• Yosef Opatoshu, *Le Train des contrebandiers et autres récits*, traduit du yiddish, présenté et annoté par Nathan Weinstock, Paris, Honoré Champion, 2012.

Domaine centre-européen

• Otto Dov Kulka, *Paysages de la métropole de la mort : réflexions sur la mémoire et l'imagination*, traduit de l'anglais par Pierre-Emmanuel Dauzat, Paris, Albin Michel, 2013. Présenté par le traducteur.

Domaine tchèque

• Karel Poláček, *Les Hommes hors-jeu*, traduit du tchèque par Martin Daneš, Paris, Non Lieu, 2013. Présenté par Xavier Galmiche, université Paris-Sorbonne.

Domaine polonais

• Aleksander Wat, *Lucifer au chômage* - Précédé de *Moi d'un côté et moi de l'autre côté de mon bichon poêle en fonte*, traduit du polonais par Eric Veau, préface de Włodzimierz Bolecki, Lausanne, L'Âge d'Homme, 2012. Présenté par le traducteur.

Domaine autrichien

• Arno Geiger, *Le Vieux Roi en son exil*, traduit de l'allemand par Olivier Le Lay, Paris, Gallimard, 2012.

Entrée libre

Littérature

Samedi 8 juin à 15h

Rencontre avec **Carole Ksiazenicer-Matheron**

à l'occasion de la parution de son livre

Déplier le temps : Israël Joshua Singer (classiques Garnier)

Carole Ksiazenicer-Matheron est maître de conférences à l'université Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Elle est l'une des meilleures spécialistes de l'œuvre de Israël Joshua Singer en France.

Rencontre animée par **Natalia Krynicka**

P.A. F. : 5 €. Membres : 3 €.



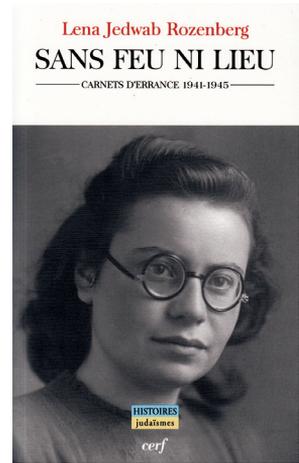
Samedi 8 juin à 17 h 30

Rencontre animée par **Yitskhok Niborski**
avec **Szulim Rozenberg**
et **Evelyne Grumberg** (traductrice)

À l'occasion de la parution de
Sans feu ni lieu, carnets d'errance 1941-1945,
de **Lena Jedwab Rozenberg** (éditions du Cerf).

En juin 1941, Lena Jedwab, jeune fille juive de quinze ans qui vit à Bialystok, part dans un camp de vacances en Russie. L'Allemagne envahit l'URSS, et Lena ne peut rentrer chez elle. Pendant les années de guerre qu'elle passe dans un orphelinat au fin fond de l'Oural, elle tient en yiddish un journal intime qui témoigne de son inquiétude et de ses peines mais aussi de son exceptionnelle vitalité. Elle y dépeint avec grande lucidité les gens qui l'entourent, leurs relations, et les conditions de vie des enfants et des adultes.

P.A. F. : 5 €. Membres : 3 €.



Traduction • Édition

איבערזעצונג • פֿאַרלאַג

La Maison de la culture yiddish a collecté et conserve un riche fonds d'ouvrages en yiddish. D'importants moyens techniques ont été mis en œuvre pour en faciliter la découverte. Ces ouvrages sont autant de clés pour aborder l'histoire des Juifs d'Europe, approfondir notre connaissance de la vie juive, donner accès aux idées, aux savoirs, aux expressions culturelles et artistiques.

Mais combien sommes-nous à pouvoir aborder en yiddish cet héritage culturel ?

Il est devenu indispensable d'encourager la traduction des grands textes du patrimoine littéraire yiddish pour accroître la diffusion des œuvres, notamment auprès du public francophone.

La Maison de la culture yiddish a conçu le projet de créer le **Centre de soutien à la traduction du yiddish en français** ayant pour mission :

- d'encourager, aider et développer le vivier des traducteurs ;
- d'apporter son expertise pour assurer la qualité des traductions ;
- de favoriser leur édition et leur diffusion.

Un comité d'édition, constitué de **Batia Baum, Rachel Ertel, Évelyne Grumberg, Natalia Krynicka, Jean Mattern, Yitskhok Niborski, Daniel Rondeau, Gilles Rozier, Steven Sampson**, sera chargé d'identifier les œuvres à traduire et de sélectionner les projets de traduction à soutenir.

Ce vaste programme sera très prochainement présenté à l'occasion d'une table ronde réunissant des éditeurs ayant une expertise des ouvrages traduits du yiddish. À la lumière des récents succès rencontrés par quelques ouvrages, plusieurs questions pourront être évoquées : peut-on parler d'engouement ? Quel est le public visé ? Comment s'assurer de la qualité des traductions ? Quelles relations sont développées avec les traducteurs ?

La date et le nom des intervenants vous seront communiqués dans notre lettre d'information et sur notre site Web.

Exposition

אויסשטעלונג

א

דער מלך-כ"ץ און קאָ Michèle Baczyński et C°

מישעל באַטשינסקי
איז אַ בעלגיש־ישראלדיקע
קינסטלערין.

שוין 20 יאָר ווי זי פֿאַרשט
ייִדישע אידענטיטעטן
דורך מוזיק (זי איז אויך אַ
זינגערין) און דורך שרעבן
לידער.

זי האָט געוונען אויף ייִדיש
און אויף דזשודעזמע מיט
די קאָפעליעס מאָזאַיק און
טליתא קומי.

זי פובליקירט אויך קורצע
דערציילונגען וועגן דער
ייִדישער קיך און טעמעס
וואָס זענען עמבלעמאַטיש
פֿאַר דער ייִדישער קולטור.
זי אילוסטרירט זיי מיט אירע
אייגענע לינאָגראַווירן.



Michèle Baczyński
est une artiste belgo-
israélienne.

Elle explore depuis plus
de 20 ans les identi-
tés juives à travers la
musique (elle est aussi
chanteuse) et l'écriture.
Elle a chanté le répertoire
yiddish et judéo-
espagnol avec les
groupes **Mosaïc** et
Talita Koumi.
Elle publie également de
courtes nouvelles sur
la cuisine juive et des
thèmes emblématiques
de la culture juive, qu'elle
illustre principalement
avec des linogravures.

די אויסשטעלונג דער מלך-כ"ץ און קאָ נעמט
אַרום ווערק וואָס זענען געשאַפֿן געוואָרן במשך
פֿון 10 יאָר. זי לייגט אונדז פֿאַר אַ קינסטלערישן
בליק צווישן שפּאַס און ערנסטקייט, מיט אַן
אייגנאַרטיקן קוק אויף ייִדישקייט.

L'exposition *Le roi-Chat-Lomon et C°* ras-
semble des œuvres créées pendant une
période de 10 ans. Elle nous propose la
vision de l'artiste, entre légèreté et gravité,
avec un regard particulier sur la *yidishkayt*.

מישעל באַטשינסקי האָט שוין געהאָט אַן
אויסשטעלונג אין בריסל, אין דער גאַלעריע לעזאַר,
אין 2011.

Michèle Baczyński a exposé en 2011 à la
galerie Lesarts, à Bruxelles.

ווערניסאָזש דעם 4טן אַפּריל, 18 אָז Vernissage jeudi 4 avril à 18h

אויסשטעלונג פֿונעם 4טן אַפּריל ביזן 28סטן יוני אין
אַמטיר־שעהען פֿונעם פֿאַרווער ייִדיש־צענטער.

Exposition du 4 avril au 28 juin aux heures
d'ouverture de la MCY.

אַרבינגאַנג פֿרײַ **Entrée libre**

Souvenir



70^e anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie

געטאָ-אַקאָדעמיע

שבת דעם 20סטן אפריל 15 אָז

פֿאַרזיץ : שׁלום ראָזענבערג
הינטיקס יאָר וועט דער יערלעכער צונויפקום
צום אָנדענק פֿון חורבן און גבורה אָפּגעגעבן
ווערן באַזונדערש דעם ווילנער געטאָ, וואָס פֿון
זיין ליקווידאַציע מערקט מען אויך אַפּ 70 יאָר
קומענדיקן סעפטעמבער. צו דער געלעגנהייט
דערשיינט אין פֿראַנצייזישער איבערזעצונג
אַבֿרהם סוצקעווערס בוך ווילנער געטאָ, אַן
אויפֿטרייסלענדיקע בראַניק וואָס איז אַרויס אין
יִדיש גלפֿך נאָך דער מלחמה.

אַרבינפֿירן וואָרט : יצחק ניבאָרסקי
מיטן אָנטייל פֿון :
זשירל ראָזיע (איבערזעצער)
שרון בר־בוכבֿא
נעמי ווייספֿעלד (געזאנג)
יִדיש און פֿראַנצייזיש

Samedi 20 avril à 15h

Sous la présidence de **Szulim Rozenberg**
Cette année, la commémoration sera
consacrée au ghetto de Vilnius, dont la
liquidation a eu lieu elle aussi il y a 70 ans,
en septembre 1943. À cette occasion paraît
la traduction française du livre d'**Avrom**
Sutzkever *Le Ghetto de Vilnius 1941-1944*
(éditions Denoël), chronique bouleversante
publiée en yiddish au lendemain de la
guerre.

Introduction : **Yitskhok Niborski**
Avec la participation de :
Gilles Rozier (traducteur)
Sharon Bar-Kochva
Noëmi Waysfeld (chant)
Yiddish et français

97^e anniversaire de la mort de Sholem-Aleykhem

צום יאָרצייט פֿון שלום-עליכם

שבת דעם 18טן מיי 15 אָז

צום 97סטן יאָרצייט פֿון שלום-עליכם. ווי אַלע יאָר,
און ווי שלום-עליכם אליין האָט דאָס אָנגעזאָגט
אין זיין צוואָה, וועלן מיר זיך קוויקן מיט די
דערציילונגען און אויך מיט די זעלטענע לידער
פֿונעם באַליבטן הומאַריסט.

מיטן אָנטייל פֿון
נעמי ווייספֿעלד
הערשל גראַנט
שאַרל אַפֿאַטיקאַטי
יצחק ניבאָרסקי
יִדיש און פֿראַנצייזיש

Samedi 18 mai à 15h

Comme tous les ans, nous exaucerons le
vœu exprimé dans son testament par le
grand humoriste, en lisant en yiddish et en
français une sélection de ses récits, ainsi
qu'en chantant des chansons de sa plume.

Avec la participation de
Noëmi Waysfeld,
Hershl Grant
Charles Affaticati
Yitskhok Niborski
Yiddish et français

Festival des cultures juives



La Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem propose

Mercredi 12 juin 17h : Regards ashkénazes sur les Juifs de la Méditerranée

Conférence de **Michel Alessio**, chef de la mission Langues de France pour la Délégation générale à la langue française et aux langues de France au ministère de la Culture.

Michel Alessio est le traducteur de l'ouvrage *La Langue des Juifs du pape* de **Zosa Szajkowski**.

Mairie du 4^e arrondissement, 2 place Baudoyer, Paris 75004.

Dimanche 16 juin 14h : Journée des chorales

La chorale **Tshiribim** de la Maison de la culture yiddish est dirigée depuis 7 ans par **Shura Lipovsky**. Comme chaque année, elle présentera les nouveaux chants préparés à l'occasion du Festival des cultures juives.

Espace Blancs Manteaux, 48 rue Vieille-du-Temple, Paris 75004.

Lundi 17 juin 15h : l'Italie à l'honneur

Après la projection du *Jardin des Finzi Contini* de Vittorio de Sica (1970, 94 mn), avec Dominique Sanda, Fabio Testi, Romolo Vali, **Martina Ravagnan**, diplômée de l'université de Bologne, proposera une conférence sur l'histoire des camps de réfugiés (Displaced persons) en Italie, à travers l'analyse des journaux en yiddish qui y furent publiés.

Maison européenne de la photographie, 5 rue de Fourcy, Paris 75004.

Jeudi 20 juin 15h : la bibliothèque yiddish de Betsalel Frenkel

Conférence de **Natalia Krynicka**. Betsalel Frenkel, originaire de Vilna, créa à Jaffa au début du XX^e siècle une librairie-bibliothèque yiddish qu'il transporta, au fil de ses expulsions, à Alexandrie puis en France. Sa remarquable collection, qui comprend aussi des livres rares de *shund literatur* (romans de gare) a été léguée à la Bibliothèque Medem.

Mairie du 3^e, 2 rue Eugène Spuller, Paris 75003.

Dimanche 23 juin à partir de 11h : Journée des associations

Parvis de la Mairie du 4^e, 2 place Baudoyer, Paris 75004.

Dimanche 23 juin à 19h : *La Belle et le Tailleur* Spectacle de **Bielka**

Bielka nous conte l'histoire d'un petit tailleur juif qui, de la Russie à la France, parcourt un long chemin. Son répertoire nous promène de la mer Noire à la Méditerranée : chants russes, yiddish, ukrainiens, arméniens, géorgiens, grecs, hébraïques, romanis des Balkans, judéo-espagnols et français.

Bielka nous fait découvrir le *gusli* (un des plus anciens instruments à cordes pincées de Russie) ; elle s'accompagne aussi à la guitare. Avec **Nicolas Kedroff** à la balalaïka et **Charles Rappoport** au violon.

Renseignements et réservations à partir du 26 mai

Bureau du festival

35 rue des Francs-Bourgeois Paris, 75004.

tél : 01 42 17 10 69

A teliers

אַרשטאַטן

Traduction

Mardis 2, 9 et 23 avril / 14 et 21 mai / 4 et 11 juin



Animé par **Batia Baum**

Enseignante de yiddish et traductrice de talent, Batia Baum contribue à faire connaître et aimer du grand public la littérature yiddish. Dans l'atelier de traduction qu'elle anime, les participants sont invités à traduire des textes littéraires.

De 14h à 16h

P.A.F. : 240 € (20 rencontres dans l'année).

Théâtre

Mardis 9 et 23 avril / 14 et 28 mai / 4 et 11 juin

Animé par **Noëmi Waysfeld**,
assistée par **Renée Kaluszynski**

Noëmi Waysfeld, comédienne, chanteuse, pédagogue, propose un travail corporel approfondi : posture, respiration, voix parlée et chantée, gestuelle, improvisation. Autant d'outils qui permettent aux participants d'aborder l'interprétation théâtrale en français et en yiddish autour du répertoire yiddish.

De 18h à 20h

P.A.F. : 180 € (15 rencontres dans l'année).



Les klezmorimlekh

Dimanches 7 et 21 avril / 26 mai / 16 et 23 juin

Animé par **Marthe Desrosières**

Destiné aux instrumentistes à partir de 13 ans ayant trois ans de pratique de leur instrument, cet atelier propose d'étudier les grands standards de la musique klezmer et de constituer un répertoire en vue de représentations publiques. Des musiciens de haut niveau proposent ponctuellement des master classes. Cette année, le travail portera sur la musique d'accompagnement de fêtes pour enfants et les musiques traditionnelles de danse.



De 11h à 13h

P.A.F. 180 €. Étudiants de moins de 30 ans : 160 €. 15 rencontres dans l'année.

Chorale Tshiribim

משיריבim

Dimanches 7 avril / 5 mai / 2 juin

16 juin Participation à la journée des chorales

21 juin Participation à la fête de la musique

Animé par **Shura Lipovsky**

Shura Lipovsky est une artiste majeure de la chanson yiddish. Interprète, compositeur et poète, elle se produit sur les scènes européennes, en Russie, aux États-Unis et au Canada. Invité par le prestigieux Concertgebouw d'Amsterdam, son nouvel ensemble *Novaya Shira* (nouveau chant) y rencontre un grand succès. Les compositions de Shura Lipovsky incarnent le projet de *Novaya Shira*.

Pour participer à la chorale Tshiribim, il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter.



Photo : Michel Borzykowski

De 11h à 13h et de 14h30 à 16h30

Le déjeuner est pris en commun avec l'apport de chaque participant.

À partir de 15 ans. P.A.F. : 200 € (18 séances de 2 heures).

Depuis le XVI^e siècle, les danses sont présentes lors des festivités et mariages juifs d'Europe de l'Est. La plupart d'entre elles sont destinées à honorer les invités de marque. Du *freylekhs* à la *patshtants*, en passant par la *bulgar* et les *horas* roumaines, venez les découvrir, ainsi que la musique klezmer qui les accompagne, les codes sociaux et la culture qui s'y rattachent. Les danseurs se communiquent leur énergie au long de ces danses lentes ou pleines d'allant, mélancoliques ou joyeuses. Seul compte le plaisir d'être ensemble et de vibrer au son de la musique klezmer.

Ouvert à tous, hommes et femmes, sans distinctions d'âge ni de niveau.

Samedis 13 avril de 14h30 à 16h30 / 18 mai de 11h à 13h

Animé par **Alexis Kune**

P.A.F. : 13€. Membres : 10€. *Réservation* (voir page 3).



Samedi 8 juin de 15h à 18h

Animé par **Hélène Domergue-Zilberberg**

Accompagné par les **Klezmorimlekh** dirigés par **Marthe Desrosières**

P.A.F. : 15€. Membres : 12€. *Réservation* (voir page 3).



En résidence : la chorale d'Aki Estamos-AALS

Les mardis de 19h30 à 21h30

Animée par **Marlène Samoun**

Les rendez-vous de la chorale d'Aki Estamos-AALS, créée en septembre 2011, ont repris à partir d'octobre 2012 dans les locaux de la Maison de la culture yiddish.

Pas d'atelier pendant les vacances scolaires et les fêtes juives.

Informations sur le site d'Aki Estamos :

www.sefaradinfo.org

Contact courriel : akiestamos.aals@yahoo.fr.

Téléphone : 06 98 52 15 15



Fête de la musique

Vendredi 21 juin

Faites de la musique, chantez yiddish, jouez klezmer !

La Maison de la culture yiddish offre à ceux qui le souhaitent la possibilité de chanter ou de jouer en solo ou en petite formation.

Le programme ainsi constitué sera disponible à la Maison de la culture yiddish et publié dans le programme officiel de la Fête de la musique.

Prenez contact avec **Estelle** : e.hulack@gmail.com



Aller plus loin



יידיש אויף דער צונג **Yidish oyf der tsung**

איר ווילט רעדן נאָר עס פעלן אַנד די ווערטער, די אויסדרוקן ?
עס איז נאָך צײַט זיך אײַנצושרײַבן אויף יידיש אויף דער צונג !

Vous voulez parler mais il vous manque les mots, les tournures ?

Il est encore temps de vous inscrire à *yidish oyf der tsung* !

דינסטיק 13.45 – 15.45 אָז

אָפּריל : 2, 16 ; מאי : 14, 28 ; יוני : 18 ; אָדער

Mardi de 13h45 à 15h45

2 et 16 avril ; 14 et 28 mai ; 18 juin

ou

מיטוואָך 19.30 – 21.30 אָז

אָפּריל : 3, 24 ; מאי : 22 ; יוני : 5, 26 ; אָדער

Mercredi de 19h30 à 21h30

3 et 24 avril ; 22 mai ; 5 et 26 juin

אָנגעפירט דורך רעזשין נעבעל און פאַרשיידענע לערער.

Animé par **Régine Nebel** et les différents **enseignants**.

וויקיפעדיאַ וואַרשטאַט

Atelier Wikipedia

זיך צו געניסן אין שרײַבן יידיש און צו באַרעכערן די גרעסטע ענציקלאָפּעדיע אויף דער וועלט.

Pour pratiquer le yiddish écrit et enrichir la plus grande encyclopédie du monde.

אויף דער וויקיפעדיאַ קען מען שוין געפֿינען אַ סך אַרטיקלען אויף יידיש. זייער אויסקלײַב און קוואַליטעט זענען אָבער ניט אלע מאָל ווי מע וואָלט זיך געוואַנטשן. דערפֿאַר האָט דער פֿאַרזייער יידיש־צענטער געשאַפֿן אַט דעם וואַרשטאַט, וווּ די אָנטיילנעמער וועלן קענען שרײַבן נײַע אַרטיקלען אויף יידיש, פֿאַרריכטן די שוין פֿאַראַנענע טעקסטן און זיך לערנען זיי צו שטעלן אויף אינטערנעץ.

La version yiddish de l'encyclopédie *Wikipedia* propose déjà de nombreux articles en yiddish. Cependant, leur choix et leur étendue laissent encore à désirer. C'est pourquoi la Maison de la culture yiddish crée cet *atelier Wikipedia*, où les participants produiront de nouveaux articles en yiddish, corrigeront des articles existants et apprendront à les mettre en ligne.

אָנגעפירט דורך אַקווילע גריגאָראַוויטשיוטע

Animé par **Akvilė Grigoravičiūtė**

פֿאַר אַוואַנסירטע ; מע דאַרף ניט קענען פֿון פֿרײַער קיין אינפֿארמאַטיק.

Niveau yiddish avancé ; aucune connaissance préalable en informatique n'est requise.

samedis 6 avril / 25 mai / 1^{er} juin / 22 juin de 15h à 17h

P.A.F. (pour les quatre séances) : 60 €. Étudiants de moins de 30 ans : 36 €.

Séminaire mensuel de littérature yiddish

חודש לעכער סעמינאר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

en yiddish

אויף ייִדיש

אַנגעפֿירט דורך
יצחק נובאָרסקי
און נאַטאַליע קריניצקאַ
מיט דעם אַנטײל פֿון
אַקווילע גריגאָראַװיטשיװע

Sous la direction de
Yitskhok Niborski
et **Natalia Krynicka**
avec la participation de
Akvilė Grigoravičiūtė

טעמעס פֿונעם יאָר

- א. פּױלן, די מאָנומענטאַלע זכרונות פֿון י.י. טרונק.
- ב. פֿאַלקלאָר־מאַטיוון אין דער ייִדישער ליטעראַטור

זונטיק דעם 14טן אַפּריל

- א. פּױלן - י.י. טרונק שרעבער, קינסטלער, נסיעות
- ב. אַרום טרונקס זכרונות (3)
- ג. אליעזר שטיינבאָרגס משלים

זונטיק דעם 12טן מאי

- א. פּױלן - י.י. טרונק לאַדזש צווישן ביידע מלחמות
- ב. אַרום טרונקס זכרונות (4)
- ג. שדים און רוחות (1)

זונטיק דעם 9טן יוני

- א. פּױלן - י.י. טרונק וואַרשע צווישן ביידע מלחמות
- ב. אַרום טרונקס זכרונות (5)
- ג. שדים און רוחות (2)

Thèmes de l'année

1. *Poyln*, les mémoires monumentales de Y.Y. Trunk
2. Motifs folkloriques dans la littérature yiddish

Dimanche 14 avril

1. *Poyln* de Y.Y. Trunk Écrivains, artistes, voyages
2. Autour des mémoires de Trunk (3)
3. Fables d'Eliezer Shteynberg

Dimanche 12 mai

1. *Poyln* de Y.Y. Trunk Lodz dans l'entre-deux-guerres
2. Autour des mémoires de Trunk (4)
3. Démons et esprits (1)

Dimanche 9 juin

1. *Poyln* de Y.Y. Trunk Varsovie dans l'entre-deux-guerres
2. Autour des mémoires de Trunk (5)
3. Démons et esprits (2)

Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish ; il est accessible à tout étudiant ayant trois années d'étude de la langue.

Le repas est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

De 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30.

P.A.F. : 38 €. Membres : 30 €. Étudiants de moins de trente ans : 18 €.

Cours intensif de littérature yiddish

אינטענסיווער קורס פֿון ייִדישער ליטעראַטור

פֿון פֿרײַטיק דעם 12טן
ביז זונטיק דעם 14טן אַפּריל 2013

**Du vendredi 12
au dimanche 14 avril 2013**

דער אינטענסיווער קורס צילט צו דערלויבן סטודענטן פֿון פֿאַרײַ, פֿון דער פֿראַנצױזיש און פֿון אויסלאַנד זיך צונױפֿצוטראַפֿן אױף אַ פֿרײַנדלעכן סוף־וואַך פֿון ייִדישע לימודים, אין אַ ייִדישער־עדיקער סביבה.

Ce cours a pour but de permettre à des étudiants parisiens, de province ou de l'étranger de se retrouver pour deux jours et demi d'étude conviviale, et de baigner dans une ambiance linguistique yiddish.

פּעדאָגאָגישע אָנפֿירונג : יצחק ניבאָרסקי

Sous la direction de **Yitskhok Niborski**

שרון בר־כוכבָּא

(פֿאַרײַזער ייִדיש־צענטער)

לייענען האַנטשריפֿט

אַקױלע גריגאָראַװישױטע

(פֿאַרײַזער ייִדיש־צענטער)

אַרום טרונקס פּױלץ

נאַטאַליאַ קריניצקאַ

(אוניווערסיטעט פֿאַרײַז 4)

אַליעזר שטיינבאַרגס משלים

יצחק ניבאָרסקי

(אינסטיטוט פֿאַר מיזרחדיקע שפּראַכן, פֿאַרײַז)

1. באַנקלײַט און װײַבער

(דערצײלונגען פֿון יהושע פּערלע)

2. פּױלץ פֿון י.י. טרונק : שרייבער, קינסטלער, נסיעות

אַהרן װאַלדמאַן

(פֿאַרײַזער ייִדיש־צענטער)

גראַמאַטיק : דער װערב

פֿאַר אַװאַנסירטע

Sharon Bar-Kochva

(Maison de la culture yiddish)

Lecture de textes manuscrits

Akvilė Grigoravičiūtė

(Maison de la culture yiddish)

Autour des *Mémoires* de Y.Y.Trunk

Natalia Krynicka

(Université Paris IV-Sorbonne)

Les fables d'Eliezer Shteynberg

Yitskhok Niborski

(Inalco, Paris)

1. Banquiers et femmes

(*nouvelles* de Yeshue Perle)

2. Chez Y.Y.Trunk : écrivains, artistes, voyages

Aron Waldman

(Maison de la culture yiddish)

Grammaire : le verbe

Niveau avancé

דעם 12טן אַפּריל פֿון 14.30 ביז 18 אָױ

דעם 13טן אַפּריל פֿון 9.30 ביז 18 אָױ

דעם 14טן אַפּריל פֿון 9.30 ביז 17.30 אָױ

12 avril de 14h30 à 18h

13 avril de 9h30 à 18h

14 avril de 9h30 à 17h30

אין דער פֿראַגראַם װערט אַרײַנגערעכנט דער סעמינאַר־טאַג פֿון 14טן אַפּריל.

Le séminaire du dimanche 14 avril est inclus dans le tarif.

שכֿר־לימוד : 170 אַייראָס.

P.A.F. : 170 €.

פֿאַר סטודענטן אונטער 30 יאָר, אַינגעשריבענע אין אַװײַזער־סימעט (מע דאָרף װײַזן אַ לעגטימאַציע) : 120 אַייראָס.

Tarif réduit pour étudiants à plein temps de moins de 30 ans (joindre un justificatif d'inscription à une université) : 120 €.

סטיפּענדיעס קענען בעטן דער עיקר סטודענטן.

Des bourses pourront être accordées en priorité aux étudiants.

Cours intensif de yiddish pour débutants

אינטענסיווער יידיש-קורס פֿאַר אָנהייבער

יולי 2013 **Juillet 2013**

יולי, ניצט אױס די געלעגנהייט זיך צו באַפֿרײען פֿרײער פֿון דער אַרבעט... און קומט זיך לערנען ייִדיש.
9 זומערדיקע אָונטן זיך אױסצולערנען דעם אַלף־בית, די באַזעס פֿון לײענען און שמועסן אױף ייִדיש.

Profitez du mois de juillet pour sortir plus tôt de votre travail et... apprendre le yiddish.

9 soirées d'été pour apprendre l'*alef-beys*, les bases de la lecture et de la conversation en yiddish.

לערערקע : בֿלומקע קון

Enseignante : **Fleur Kuhn**

דרײַ מאל אַ וואָך פֿון 18 אַז' ביז 21 אַז'

Trois fois par semaine de **18h à 21h**

מאָנטיק דעם 1טן / 8טן / 15טן

lundis 1^{er} / 8 / 15

דינסטיק דעם 2טן / 9טן / 16טן

mardis 2 / 9 / 16

דאָנערשטיק דעם 4טן / 11טן / 18טן

jeudis 4 / 11 / 18

שכר־לימוד : 240 אײראָס

PAF : 240 €.

פֿאַר סטודענטן אונטער 30 יאָר, אײנגעשריבענע אין אונױוערסיטעט : 140 אײראָס

Étudiants de moins de 30 ans, inscrits à l'université : 140 €.

L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est requise pour suivre le cours

le nouveau site web



Le plus grand centre européen d'enseignement et de diffusion de la culture yiddish

Accueil Qui sommes nous ? Médiathèque Cours Ateliers Conférences Jeune public Publications

Train leader Écouter/Voir Programme en cours Traduire le yiddish Soutenir la MCY



A la une



Chercher

Faire un don

La lettre d'information

Vous le réclamiez, le voilà !

La Maison de la culture yiddish a modernisé son site internet : une présentation plus claire, de nouvelles rubriques pour vous informer des activités de la Maison de la culture yiddish, mais aussi d'autres activités concernant le yiddish à Paris, en France et dans le monde.

Kindershul

ינדערשול

Dimanches 14 et 21 avril / 2, 16 et 23 juin

Animée par

Sharon Bar-Kochva, Fleur Kuhn et Violaine Lochu

avec la participation ponctuelle de **Marthe Desrosières** et de l'atelier klezmer.



Le yiddish en s'amusant !

La Kindershul accueille des enfants de 3 à 13 ans pour une initiation ludique à la langue et à la culture yiddish. Répartis en trois groupes selon l'âge, les enfants apprennent à chanter, écrire et parler en yiddish tout en jouant et en s'amusant. Après la leçon, un goûter est pris en commun suivi d'un atelier de pratique artistique autour du thème «voyages au Yiddishland».

יידיש מיט הנאה !

די קינדער לערנען זיך די יסודות פֿון דער יידישער שפראך און קולטור אויף אַ שפּילעוודיקן אופֿן. די אַקטיוויטעטן זענען צוגעפֿאַסט פֿאַר קינדער פֿון 3 ביז 13 יאָר. אין דער ערשטער שעה זענען זיי צעטיילט אויף דריי גרופּעס לויטן עלטער פֿאַר אַ «שפּראַכלעקציע». שפּעטער בייסט מען צו צוזאַמען, און צום סוף איז דאָ אַ קונסטוואַרשטאַט. די הײַאַריקע מעמע פֿונעם וואַרשטאַט איז «ריזעס אין ייִדישלאַנד».

Fête de Shvues (Shavouot) Pour enfants à partir de 4 ans

dimanche 19 mai à 14h30

שבועות

Découvrons ensemble la fête de l'amour, de la moisson et de la Tora ! Au programme : des jeux, de la musique, un atelier « surprise » et un goûter de spécialités de Shvues.



לאַמיר אויפֿדעקן די סודות פֿונעם יום־טובֿ פֿון ליבע, פֿון שניט און פֿון דער תּורה ! די קינדער וועלן זיך שפּילן, זינגען, צוגרייטן אַ ספּעציעלן יום־טובֿ־סורפּריז און צובײַסן מיט שבועות־מטעמים.

Séance ouverte également aux enfants qui ne participent pas régulièrement à la Kindershul. Un goûter festif est préparé par les animatrices.

P.A.F. : 17 € **inscription** (voir page 3).

Enfants de la kindershul inscrits à l'année :

11 €. Tarif réduit : 9 €.

La bibliothèque Medem

די מעדעם-ביבליאָטעק

דער לייענזאל איז פֿאַרזאָרגט מיט אַן אָפֿענער אינטערנעץ־פֿאַרבֿינדונג. דאָרטן שטייען פֿרײַ צו דינסט 1500 איינקובֿיכער. סײַרעשט פֿון די זאַמלונגען - איבער 30 טויזנט ביכער, צײַטשריפטן, דיסקן, קאַסעטן, קאַמפּאַקטלעד, ד.ו.ד.־פֿילמען, אַרכיוו־מאַטעריאַלן, פּלאַקאַטן א״א - ווערט אויפֿגעהיט אין די קעלערן, צוגעטראָגן דעם באַניצער אויף זײַן בקשה, אין געצײלטע מינוטן. איר ווילט שענקען ביכער, ייִדישע פּליטעס אָדער אַרכיוון אין שײכות מיט דער ייִדישוועלט? איר קענט זיך ווענדן צו די ביבליאָטעקאַרשעס.

La salle de lecture, dotée d'un réseau Wifi ouvert, abrite en libre accès 1500 ouvrages de référence. Le reste des collections, soit plus de 30 000 livres, périodiques, disques, cassettes, CD, DVD, archives, affiches, etc., est conservé au sous-sol et disponible sur simple demande en quelques minutes. Pour donner tout document concernant le monde yiddish, contacter les bibliothécaires.

Donations récentes

Ces derniers mois, les personnes suivantes ont offert des livres ou des documents à la Bibliothèque Medem : Michel Grunberg, Herbert Hauser, Renée Kaluszynski, Loulou Perelman, Henry Raczymow, ainsi que la famille d'Ida Liberman et la fondation Casip Cojasor. Et Sarah Weiss a spécialement acquis chez un antiquaire le recueil *Stam (Tout simplement)* de Perets Markish, publié à Varsovie en 1922 pour l'offrir à la bibliothèque. Qu'ils en soient ici chaleureusement remerciés.

נייע מתנות

אין די לעצטע חדשים האָבן ווייטערדיקע מענטשן געשאַנקען ביכער אָדער דאָקומענטן דער מעדעם־ביבליאָטעק: מיישעל גרונבערג, הערבערט האַזער, לולו פּערעלמאַן, רענע קאַלזשינסקי און אַנרי ראַקסימאָוו, ווי אויך אידא ליבערמאַנס משפּחה און די פּונדאַציע קאַזיפּקאַזשאַזאַר. שׂרה ווייס האָט עקסטרע געקויפֿט אַן עקזעמפּלאַר פֿון סתם פֿון פּרײַז מאַרקיש, אַרויסגעגעבן אין וואַרשע אין 1922. מיר באַדאַנקען זײ אַלע גאָר האַרציק.

Projet Judaica Europeana

Dix institutions engagées dans la conservation du patrimoine juif européen participent à ce projet subventionné par la Commission européenne et coordonné par l'Association européenne pour la culture juive (Londres). La première phase du projet, étalée sur 2011 et 2012, est terminée. Le Projet a pour objectif de proposer sur son site des documents numérisés ayant trait à la contribution des Juifs aux villes d'Europe. Il a permis d'enrichir la bibliothèque virtuelle Europeana de plus de trois millions de documents à thème juif.

Expositions virtuelles

Le projet propose également la visite d'expositions virtuelles. Pour consulter le catalogue Europeana et visiter les expositions : www.judaica-europeana.eu/
Lire la newsletter : www.judaica-europeana.eu/Newsletter.html

Par ailleurs, le catalogue du Réseau européen des bibliothèques judaica et hébraïca (Rachel) est consultable sur www.rachelnet.org

Radio

Sur RCJ (94.8 FM) : *Yidish haynt*, en français, diffusée le quatrième jeudi du mois de 23h30 à 24h et animée par Gilles Rozier. Également accessible sur www.yiddishweb.com

Maison de la culture yiddish sur la toile

site : www.yiddishweb.com ; **blog :** <http://yiddishparis.com/>

facebook : www.facebook.com/parisyiddish ; **twitter :** <http://twitter.com/mcybm>

Agenda

Avril 2013				Page
À partir de Jeudi 4		Exposition	Michèle Baczynsky	10
Samedi 6	20h30	Cabaret yiddish		6
Mardi 9	20h	Mardis de l'histoire	Philippe Boukara	7
Du 12 au 14		Cours intensif de littérature		19
Dimanche 14	9h30	Séminaire de littérature yiddish	Y.Y. Trunk ; motifs folkloriques	18
Mardi 16	19h	Palabres centre-européennes	animé par Kinga Callebat	8
Samedi 20	15h	Anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie		11
Jeudi 25	20h30	Rencontre littéraire	Blitz d'Esther Kreitman	7
Mai 2013				Page
Dimanche 12	9h30	Séminaire de littérature yiddish	Y.Y. Trunk ; motifs folkloriques	18
Samedi 18	15h	Anniversaire de la mort de Sholem-Aleykhem		11
Dimanche 19	14h30	Fête pour enfants	Shavouot / Shvues	21
Mardi 21	20h	Mardis de l'histoire	Philippe Boukara	7
Vendredi 24	9h15	Visite hors les murs au Musée du Luxembourg : exposition Chagall		4
Samedi 25	17h30	Projection : <i>Place de la yiddishkayt, histoire d'un déménagement</i> de Sylvie Kahane		5
Dimanche 26	10h30	Rencontre culinaire	<i>Tam gan-eydn</i> , le Goût du paradis	5
Juin 2013				Page
Samedi 1 ^{er}	20h30	Cabaret yiddish		6
Samedi 8	15h	Atelier danse avec les klezmorimlekh	Hélène Zilberberg et Marthe Desrosières	15
Samedi 8	15h	Rencontre littéraire	avec Carole Ksiazenicer-Matheron	8
Samedi 8	17h30	Rencontre littéraire	<i>Sans feu ni lieu</i> de Lena Jedwab Rozenberg	9
Dimanche 9	9h30	Séminaire de littérature yiddish	Y.Y. Trunk ; motifs folkloriques	18
À partir de mercredi 12		Festival des cultures juives		12

Les dates des ateliers réguliers (traduction, théâtre, klezmorimlekh, Tshiribim, lomir tantstn, Aki Estamos) sont données pages 13 à 16.

Les dates de *yidish oyf der tsung* sont données page 17.

Les dates de l'atelier Wikipedia sont données page 17.

Les dates de la kindershul sont données page 21.



Maison de la culture yiddish Bibliothèque Medem

אַרִיזער ייִדיש־צענטער
מעדעם-ביבליאָטעק



Subventionnée par la DRAC Île-de-France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Île-de-France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Jagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, le L.A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora et le Fonds social juif unifié.

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris
Tél.: +33 (0)1 47 00 14 00, fax: +33 (0)1 47 00 14 47
Courriel: medem@yiddishweb.com
Site internet: www.yiddishweb.com
Métro: République, Jacques Bonsergent, Château d'Eau
Bus: 38, 39, 47, 56, 65

Parkings : 60, rue René-Boulanger (8h - 22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24).
Stations autolib : 6, rue de Metz ; 17, boulevard Saint-Martin ; 31, rue Beaurepaire.

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2012 à septembre 2013.
Adhésion individuelle: 60 €.
Adhésion familiale (parents et enfants mineurs): 75 €.
Étudiant de moins de 30 ans: 30 €.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.

Horaires d'ouverture au public de la Maison et de la Médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30.
Mercredi et samedi de 14h à 17h.

Fermeture

Vendredi, dimanche ainsi que les jours de fêtes légales.

Vacances scolaires

Du dimanche 21 avril 2013 au dimanche 5 mai 2013 inclus.
Les horaires de la Maison restent inchangés.

Fermeture annuelle

Du samedi 3 août au dimanche 25 août inclus